



Portal do Docente

UNIVERSIDADE FEDERAL DA PARAÍBA  
SISTEMA INTEGRADO DE GESTÃO DE ATIVIDADES  
ACADÊMICAS

EMITIDO EM 28/06/2023 13:58



SIGAA

**PLANO DE CURSO**

<b>Dados Gerais da Turma</b>		
<b>Turma:</b>	GDMI0112 - ESTÁGIO SUPERVISIONADO I: INTRODUÇÃO À PRÁTICA PROFISSIONAL - Turma: 01 (2022.2)	
<b>Docente(s):</b>	1194198 - ROBERTO CARLOS DE ASSIS	
<b>Carga Horária:</b>	60h	
<b>Horário:</b>	6M2345	
<b>Programa do Componente Curricular</b>		
<b>Ementa:</b>	Introdução à prática profissional do tradutor. Prática de tradução de textos diversos e documentos pessoais.	
<b>Objetivos:</b>	Refletir sobre e conhecer aspectos da profissão do/a tradutor/a e seu campo de atuação; Conhecer as condições de trabalho de tradutores e tradutoras profissionais; Pesquisar sobre os diferentes espaços virtuais e fóruns disponíveis para interação entre tradutores/as; Refletir sobre as habilidades e competências do/a tradutor/a; Pesquisar as habilidades e competências que estão sendo fomentadas em cursos de tradução no Brasil e no exterior; Realizar atividades de e relacionadas à tradução de textos gerais que fomentem a reflexão sobre o processo tradutório.	
<b>Conteúdo:</b>	1. A tradução profissional; 2. Condições de trabalho do tradutor / da tradutora; 3.O mercado de tradução; 4. Formação de Preço; 5. Associações, sindicatos e grupos de discussão de tradutores/as; 5. Habilidades do/a tradutor/a e competência tradutória; 6. O processo de tradução; 7. Atividades práticas de tradução de textos diversos e discussão dos problemas de tradução. "	
<b>Habilidades e Competências:</b>	Competência sobre conhecimentos em tradução: desenvolvimento do conhecimento e habilidades relacionados à profissão e ao mercado de tradução Competência instrumental: desenvolvimento da capacidade de identificar diferentes fontes de documentação úteis para a atividade de tradução; Competência estratégica: desenvolvimento da capacidade reconhecer as diferentes atividades que fazem parte do processo tradutório e da capacidade de gerenciamento de tal processo.	
<b>Metodologia de Ensino e Avaliação</b>		
<b>Metodologia:</b>	Aulas dialogadas; atividades práticas de tradução; grupos de trabalho	
<b>Procedimentos de Avaliação da Aprendizagem:</b>	A avaliação de aprendizagem será contínua por meio de atividades e feedback dos/das participantes para que possam orientar o desenvolvimento do plano de curso. Em relação ao aspecto quantitativo, serão realizadas três atividades (1 por módulo) valendo 10 pontos cada.	
<b>Horário de atendimento:</b>	14h00 às 17h00, de segunda a sexta, a ser agendado.	
<b>Cronograma de Aulas</b>		
Início	Fim	Descrição
10/02/2023	10/03/2023	Módulo I - A Prática Profissional
17/03/2023	28/04/2023	Módulo II - A Competência Tradutória
05/05/2023	02/06/2023	Módulo III - Entrevistas com agentes da Tradução
<b>Avaliações</b>		
Data	Hora	Descrição
10/03/2023	8h00	Avaliação Módulo I
28/04/2023	8h00	Avaliação Módulo II
02/06/2023	8h00	Avaliação Módulo III
09/06/2023	08h00	Reposição
23/06/2023	08h00	Exame Final
09/06/2023		Reposição
23/06/2023		Exame Final
<b>Referências Básicas</b>		

Dados Gerais da Turma	
Tipo de material	Descrição
Livro	Ana Julia Perrotti-Garcia. <b>Como ingressar no mercado da tradução [livro eletrônico]</b> . . Transitiva. 2017
Site	Associação Brasileira de Tradutores e Intérpretes - ABRATES
Livro	Corinne McKay. Tradução de Sheila Gomes. <b>Passo a passo para viver (bem) de Tradução / How to succeed as a freelancer translator</b> . . Amazon KDP. 2015
Livro	Érika Nogueira de Andrade Stupiello. <b>Ética profissional na tradução assistida por sistemas de memórias</b> . . Editora Unesp Digital. 2014
Livro	Heloisa Gonçalves Barbosa. <b>Procedimentos Técnicos da Tradução: uma nova proposta</b> . . Pontes. 1990
Livro	MARTINS, Marcia A.P; GUERINI, Andréia. <b>Palavra de tradutor</b> : reflexões sobre tradução por tradutores brasileiros = The translator's word : reflections on translation by Brazilian translators. Edição bilingue. Florianópolis: Editora da UFSC, 2018. 201p. ISBN: 9788532808233.
Artigo	Repensando o Desenvolvimento da Competência Tradutória e suas Implicações para a Formação do Tradutor
Livro	ROBINSON, Douglas; SIMÕES, Jussara. <b>Construindo o tradutor</b> .. Bauru, SP.: EDUSC, 2002. 448p. (Coleção Signum) ISBN: 8574601357.
Site	SINDICATO NACIONAL DOS TRADUTORES - SINTRA
Livro	SOBRAL, Adail Ubirajara; BENEDETTI, Ivone Castilho. <b>Conversas com tradutores</b> : balanços e perspectivas da tradução. São Paulo: Parábola, 2003, 2007. 214p. (Conversas 2) ISBN: 9788588456524.
Referências Complementares	
Tipo de material	Descrição
Livro	ALVES, Fábio; MAGALHÃES, Célia; PAGANO, Adriana. <b>Traduzir com autonomia</b> : estratégias para o tradutor em formação.. São Paulo: Contexto, 2006, 2011. 159p. ISBN: 8572441468.
Livro	André Lisboa. <b>Como tornar-se um tradutor internacional de sucesso: é possível viver bem de tradução</b> . . Publicação Independente. 2018
Livro	Fabio Alves and Arnt Lykke Jakobsen (Eds). <b>The Routledge Handbook of Translation and Cognition</b> . . Routledge. 2021
Livro	FORMAÇÃO de tradutores: por uma pedagogia e didática da tradução no Brasil. Campinas, SP: Pontes Editores, 2018. (Estudo da tradução, 5) ISBN: 9788521700654.
Livro	John W. Schwieter and Aline Ferreira (Eds.). <b>The handbook of translation and cognition</b> . . Wiley Blackwell. 2017
Livro	Lawrence Venuti. Traduzido por Laureano Pelegrin, Lucinéia Jvlarcelino Villela, Jvlarileide Dias Esquecia, Valéria Biondo; revisão técnica Srella Tagnin. <b>Escândalos da tradução: por uma ética da diferença</b> . . Unesp. 2019

Número do documento: **816305** Data de emissão: **28/06/2023** Código de verificação: **2938160ac7**

### ATENÇÃO

Para verificar a autenticidade deste documento acesse <https://sigaa.ufpb.br/sigaa/documentos/> informando o número do documento, data de emissão e o código de verificação